



MEMÓRIA
MÉMOIRE
MEMORIAL

*Do Encontro Cimeiro
De la haute Confêrence
Uppermost Meeting*

*George Pompidou (França)
Richard Nixon (Estados Unidos)
Marcello Caetano (Portugal)*

*Em 13 e 14 de Dezembro de 1971
Le 13 et 14 Décembre 1971
December, 13th and 14th, 1971*

*na "Mui Nobre, Leal e Sempre Constante"
Cidade de Angra do Heroísmo
dans la "très noble, loyale et toujours constante"
ville de Angra do Heroísmo
"in the very noble, loyal and always steady"
City of Angra do Heroísmo.*



Paços do Concelho. Edificação iniciada em 1849 e ultimada em 1879. — O primeiro Senado Angrense, fundado por João Vaz Côrte-Real, remonta a 1474. A segunda sede da «*Domus Municipalis*», aqui erguida em 1610, foi demolida em 1848. — A foto reporta-se ao fim do século passado.

Hôtel de Ville — Edification commencée en 1849 et achevée en 1879.

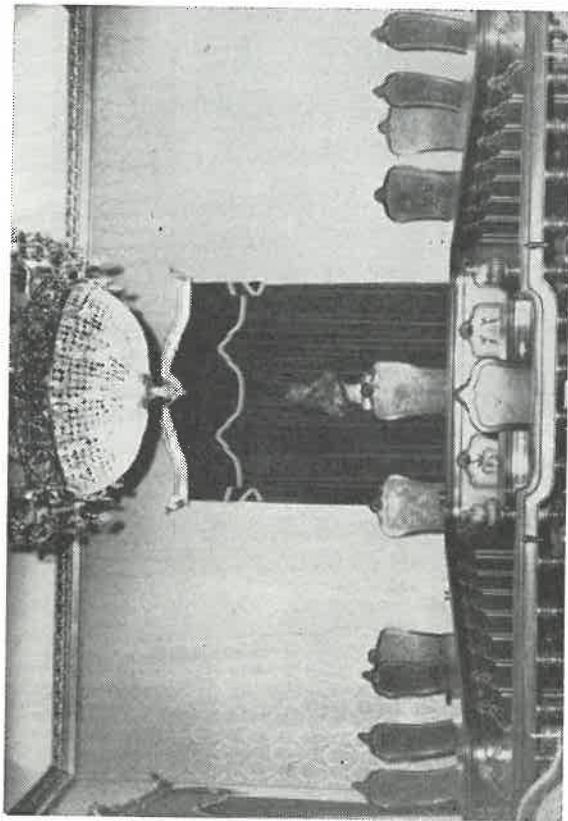
City Hall. Its building was started in 1849 and finished in 1879. The first Senate of Angra, that was founded by João Vaz Côrte-Real, dates from 1474. The second seat of «*Domus Municipalis*» here built in 1610, was demolished in 1848.



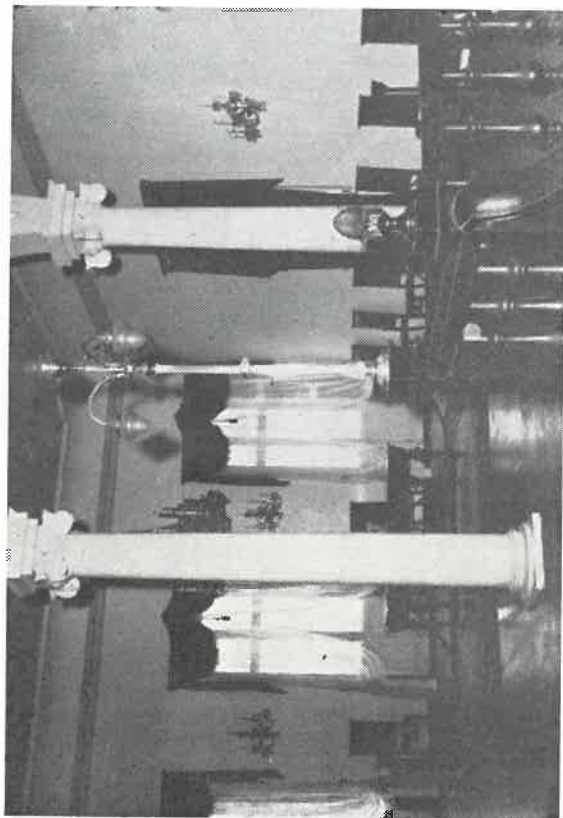
Vitrais da escadaria, visto do *hall superior*. Inserem: os laterais, duas traças do braço da cidade—o primitivo e o adoptado por Decreto de 12JAN1837. Situa-se, a meio, o emblema nacional. Risco do hebraico Abraham Abohbot. Esmerado labor de artista continental. Datam do primeiro quartel deste século.

Vitraux des escaliers vus du hall supérieur. Latéralement on voit les dessins du blason de la ville — le primitif et l'adopté par décret de Janvier 1837. Au milieu on peut voir l'emblème national. Dessin de Abraham Abohbot. On a fait ces vitraux au continent portugais au commencement de ce siècle.

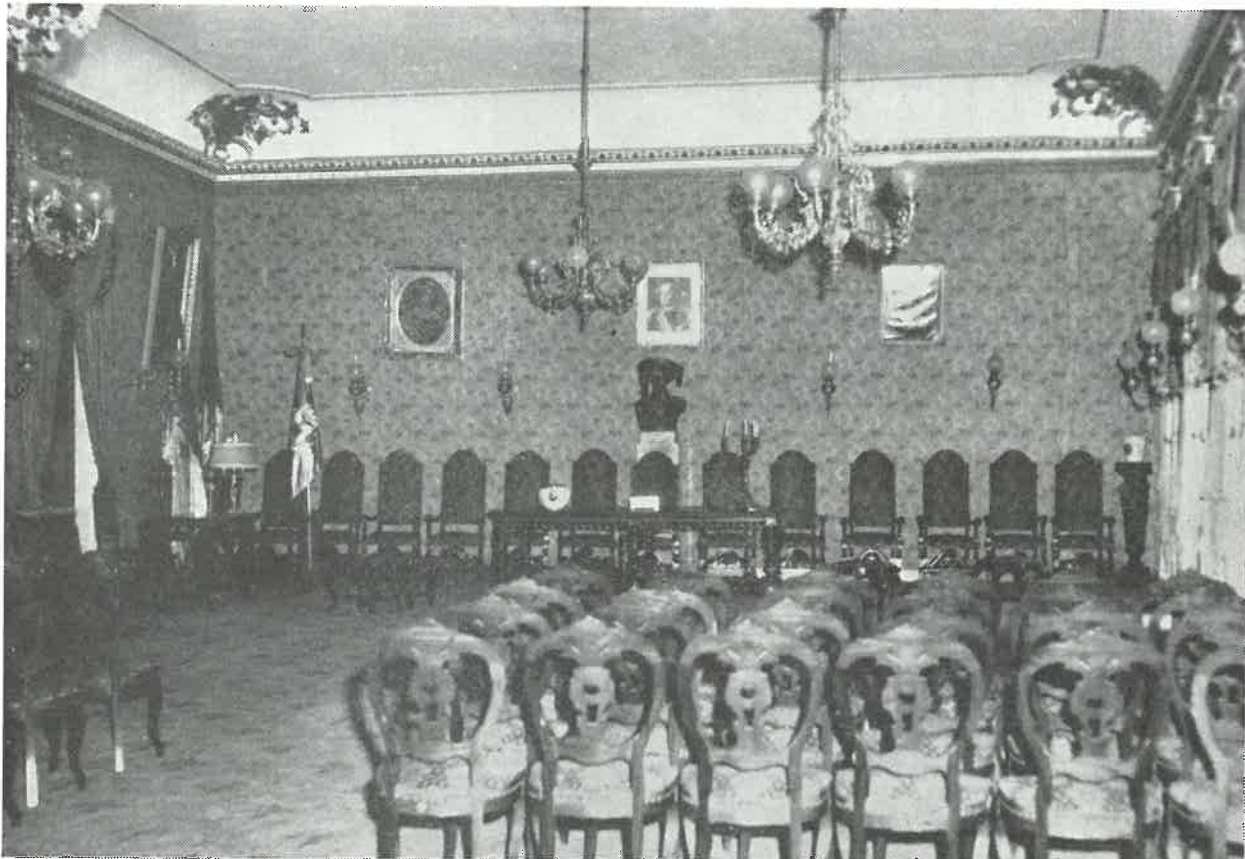
Stained-glass window of the stairs seen from the upper hall.—They include the side ones representing the two city coat of arms—the earlier and that adopted by decree on January 12th, 1837. In the middle, stands the national symbol. They are a Continental artist's perfect work, according to the Hebraic Abraham Abohbot's delineation, which date from the first quarter of the twentieth century.



Sala de Sessões
Salle des Séances
Assembly Meeting Room



Vestibulo Superior
Vestibule Supérieur
Upper Hall



Salão Nobre. Bom gosto e distinção. A rica alcatifa, aveudada, estilo inglês; o tecto, esmaltado pela insignia real, os lumes e o papel das paredes, provêm da decoração de 1901, para receber Suas Majestades D. Carlos e D. Amélia de Orleans. Os reposteiros, sanefas e outros adornos, são de 1957, quando da visita presidencial do Marechal Craveiro Lopes.

Salon Noble.

Il faut remarquer la décoration: le tapis de l'influence anglaise; le plafond avec les insignes de la royauté. On a fait cette décoration en 1901 pour recevoir le Roi D. Carlos et sa Femme la Reine D. Amélia d'Orleans. Les rideaux sont de 1957, quand le maréchal Craveiro Lopes est venu à Angra do Heroísmo.

Noble Drawing-Room. Excellent taste and distinction. The rich velvety English style carpet, the ceiling, an enamel painting of the royal symbol and the lights date from the decoration in 1901, for receiving Her Majesty Queen Amélia de Orleans and His Majesty King Carlos. Draperies, pelmets and other ornaments date from 1957, when the President Marshal Craveiro Lopes, visited it.

Guarda este Salão recordações de valia histórica, como:

1—Retrato a óleo (de Escolá) de Jácome de Bruges, 2.º Conde da Praia da Vitória. Nasceu em Angra a 14DEZ1833. Faleceu na Ilha da Madeira, em 20JAN1889. Fidalgo Cavaleiro da Casa Real, diplomata em Viena de Áustria, oficial da Academia de França, governador deste Distrito e do de Ponta Delgada.

2—*Idem, idem, do 1.º Conde de Siewe de Meneses. Comendador e Cavaleiro. Bacharel em Direito. Par do Reino. Vice-Presidente da Câmara Legislativa. Lderou o partido político Regenerador no Distrito. Nasceu em 1826 e morreu em 1893.*

3—*Idem de Teónio de Ornelas Bruges, 1.º Conde da Praia da Vitória.* O maior vulto terceirense da História local. Chefe do movimento liberal de 22JUN1828. Duas vezes Secretário de Estado dos Negócios da Guerra. Nasceu em 25ABR1807 e faleceu em 1870. (Trabalho do pintor italiano Georgio Marini, descerrado em 1JAN1874).

4—*Coçar da Ordem da Torre Espada, a mais alta condecoração portuguesa, concedida por Carta Régia de 12JAN1837.*

5—Busto de D. Pedro IV, quando imperador do Brasil. Escultura de Marc Ferrer e fundido em 1826, por Fontaine, em Paris. Oferta do angrense João Illion e Silva, enviado do Rio de Janeiro em 1874.

6—*Retrato a óleo de D. Carlos I, penúltimo Rei de Portugal. Adquirido em 1896.*

7—Bandeira lusitana, laborada em 1847 numa oficina portuense. Além das Armas Reais, tem bordada a Grã-Cruz da antiga e Mui Nobre *Ordem da Torre Espada de Valor, Lealdade e Mérito.*

8—*Varas dos Presidente da Câmara e sete Vereadores, dantes usadas em cerimónias luzidas e oficiais.*

9—Primeiro pendão azul e branco que no Reino Português houve e decretado em Angra, pela Regência, em nome de D. Maria, a 13OUT1830, ostentando a *Cruz de Cristo*. (Anteriormente, o Pavilhão das Quinas era todo branco, com as Armas ao centro).

10—*Retrato a óleo de D. Maria II. Dádiva sua à Câmara e de Londres trazido em 1829, pelo Conde de V.la Flor, depois Duque da Terceira.*

11—Busto do Infante D. Henrique, da lavra de Numídio Bessone, data de 1960 — ano das celebrações do V Centenário da Morte do Príncipe Navegador.

12—*Bandeira Municipal. Constituição heráldica da Cidade: Armas: De prata com castelo de vermelho e iluminado de ouro, assente num contracheife de quatro faixas, duas de verde e duas de prata. Em chefe um açor de sua côr, voante, tendo nas garras uma quina de Portugal. Coroa mural de prata de cinco torres. O escudo acompanhado lateralmente e no pé pelo colar da Ordem da Torre e Espada. Listel branco com os dizeres «Cidade de Angra do Heroísmo» de negro. Bandeira: Quarteada de quatro peças de amarelo e quatro de vermelho. Cordões e borlas de ouro e de veludo. Haste e lança douradas. Selo: Circular, tendo ao centro as peças das armas, sem indicação dos esmaltes. Em volta, dentro de círculos concêntricos, os dizeres «Câmara Municipal de Angra do Heroísmo».*

13—Retrato a óleo de D. Pedro V, o Rei Esperançoso. Michellis o pintou em 1855.

14—*Campainha de prata dourada, oferecida por El-Rei D. João VI. A escultura, em mármore, fixa sobre o frontespício deste palácio em 1865, reproduz a figura que orna o cabo.*

15—Cofre, guardando um punhado de terra recolhida junto da pedra de Dighton, significativa dádiva da Comunidade Açórica nos Estados Unidos, quando das comemorações do meio milénio do povoamento da Ilha de Jesus.

16—*Serpentina de prata lavrada, que a Rainha Adelaide, viúva do Rei Guilherme de Inglaterra, ofereceu ao Conselheiro José Silvestre Ribeiro, reedificador da Vila da Praia da Vitória, arrasada pelo ter-*

ramoto de 15JUN1841. Este a deixou à Câmara — estimativa lembrança do seu affecto por a terra que governou.

17 — Chave da cidade norte-americana de Tulare, simbo'o da irmandade que a liga a Angra. Ainda recorda o «convívio» festivo de 1968.

NO GABINETE DA PRESIDÊNCIA

18 — As quatro chaves douradas, que dizem ser as dos antigos portões da Cidade, enquanto outros pretendem ver as das portas da Fortaleza do Monte Brasil.



On trouve dans ce grand salon des souvenirs historiques de grande valeur:

1 — Portrait (de Escolá) de Jácome de Bruges, 2ème comte de Praia da Vitória (14 Décembre 1833 — 20 Janvier 1889).

2 — Portrait (de Escolá) du 1.er comte de Sieuve de Meneses. Il dirigea le parti politique «Regenador» (1826-1893).

3 — Portrait de Teotónio de Ornelas Bruges, 1.er Comte de Praia da Vitória (1807-1870). Le plus célèbre des hommes de l'époque, dans l'histoire de l'île Terceira. Chef du mouvement libéral (22 Juin 1828). Oeuvre du peintre italien Georgio Marini.

4 — Collier de l'Ordre da Torre Espada (Ordem da Torre Espada), la plus distinguée des décorations portugaises.

5 — Buste de Pedro IV, quand il était Empereur du Brésil. Sculpture de Marc Ferrer. Fondue, en 1826 par Fontaine, à Paris.

6 — Portrait de D. Carlos I, avant-dernier Roi du Portugal. Acquis en 1896.

7 — Drapeau lusitanien, fait en 1847 dans une usine de Porto. On y voit les armes Royales et encore, la Grã-Cruz de l'ancienne et Mui noble Ordem da Torre Espada de Va'or, Lealdade e Mérito.

8 — Bâtons, du Maire et des sept conseillers municipaux, portés autrefois, dans les grandes cérémonies officielles.

9 — Premier drapeau bleu et blanc du Royaume, décrété à Angra do Heroísmo, pendant la Régence, au nom de D. Maria le 13 Octobre 1830. Avant, le drapeau était tout blanc avec les armes au milieu.

10 — Portrait de D. Maria II. Il fut donné à la mairie et apporté de Londres par le comte de Vila-Flor, après Duc de Terceira.

11 — Buste du Prince Henri le Navigateur. Oeuvre de Numidio de Bessone — 1960 — l'année des célébrations du cinquième centenaire de la mort du grand Prince Portugais.

12 — Drapeau municipal jaune et rouge avec un açor (autour). On peut lire sur ce drapeau les mots «Cidade de Angra do Heroísmo».

13 — Portrait de D. Pedro V Oeuvre de Michellis — 1855.

14 — Sonnette en argent doré. Offre du roi D. João VI. On peut voir que la sculpture (1865) sur la façade principale de cet édifice est la même du manche de la sonnette.

15 — Ce coffre garde une poignée de terre venue de tout près de la pierre de Dighton (donné par les açoréens, qui vivent aux États-Unis), à l'époque des commémorations du peuplement de l'île de Jésus (Terceira).

16 — Candélabre en argent que la Reine Adelaide, Veuve du Roi Guillaume d'Angleterre donna au

conseiller José Silvestre Ribeiro (réedificateur de Praia da Vitória, détruite par le tremblement de terre — 15 Juin 1841).

17 — Clé de la ville de Tulaire (California). Elle montre la fraternité Angra do Heroísmo-Tulare.

18 — Dans le cabinet de Monsieur le maire on voit quatre clés dorées, qu'on dit les plus anciennes de la ville.

★

This Drawing-Room keeps precious memories of historic value:

1 — *Portrait by Escolá — Jácome de Bruges, second Earl of Praia da Vitória, Lord Knight of the Royal Court, diplomat in Vienna, officer in the French Academy and Governor of this District and Ponta Delgada, was born on December 14th, 1833 and died in Madeira Island on January 20th, 1889.*

2 — *Idem, Idem. — First Earl of Sieuve de Meneses. Knight Commander, Bachelor in Law, Peer of the Kingdom, Vice-President of the House of Legislative body, Leader of the political party «Regenerador». He was born in 1826 and died in 1893.*

3 — *Idem, by the Italian painter Georgio Marini, unveiled on January 1st, 1874, of Teotónio Onelas Bruges, First Earl of Praia da Vitória, the most distinguished gentleman in the local History. Leader of the Liberal Revolution on the 2nd of June, 1828. He was twice State Secretary of War Affairs. Born on the 25th of April, 1807, died in 1870.*

4 — *Necklace of «Ordem Torre de Espada», the highest Portuguese Insignia, given by Royal Charter on January 12th, 1837.*

5 — *Bust of King Pedro IV, when he was the Emperor of Brasil. Sculpture by Marc Ferrer, cast in 1826 by Fontaine, in Paris. It was a gift sent from Rio de Janeiro in 1874 by João Illion e Silva, from Terceira Island.*

6 — *Portrait of King Carlos I, predecessor of the last king of Portugal. It was obtained in 1896.*

7 — *Lusitanian flag laboured in 1847 at a workshop in Oporto. Besides the Royal Arms, it has on it the embroidery of the Grand-Cross of the ancient and very noble «Ordem da Torre Espada de Valor, Lealdade e Mérito».*

8 — *Staffs, formerly used in official ceremonies by the Lord Mayer and the seven Town Councillors.*

9 — *Blue and white flag, the first Portuguese one. It was adopted by decree in Angra during the government under Queen Maria, on October 13th, 1830. It shows the Holy Rood.*

10 — *Portrait of Queen Maria II. It was her own gift to the Council, brought from London in 1829 by the Earl of Vi'a Flor, later Duke of Terceira.*

11 — *Bust of «Infante D. Henrique» by Numídio Bessone, which dates from 1960, the year of the celebrations of the V Centenary of the Navigator Prince's death.*

12 — *Municipal flag. In the middle it shows the Municipal arms: Silver blazon with a red castle illuminated in gold. which stands upon four bands, being two of them green and the others silvery. Over the castle, a bird, goshawk, in flying position, holds on his claws one of the five shields of the Portuguese coat of arms. Crowned on the top by five silver towers. Around the shield we can see the necklace of «Ordem da Torre e Espada». On a white strip written in black letters «Cidade de Angra do Heroísmo». The flag itself is divided into four yellow parts and four red ones. A bunch of threads and tassels in gold and velvet. Golden staff and spear. Seal. The Municipal Seal is round with the arms above described and around them inside circles is written «Câmara Municipal de Angra do Heroísmo».*

13 — *Portrait of Pedro V, the king of good hope, painted by Michellis, in 1855.*

Tip. Lizuarte Cardoso — 5.000 ex. — 13-12-971